

А.В. КАРУНОС

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

**ПРИЕМ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ
РОМАНА Г. БЁЛЛЯ «ГЛАЗАМИ КЛЮУНА»**

С давних пор перевод играет важную роль для человечества. Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под действием собственной индивидуальности [1, с. 7].

Художественному переводу, как одному из видов перевода, уделяется особое внимание. Комиссаров В.Н. отмечает, что *художественный перевод – это перевод произведений художественной литературы* [2, с. 93].

Переводчики считают художественный перевод одним из самых сложных. Он не сравнится с деловым переводом, когда официальные фразы должны передать ту информацию, которую ждут. Он не похож на синхронный перевод, где важно быстрое реагирование и точная формулировка мысли, а вот отсутствие стройности предложения вполне простительно.

Перевод с одного языка на другой невозможен без переводческих трансформаций. *Переводческими (межъязыковыми) трансформациями* называются преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле.

В зависимости от характера единиц исходного языка, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на *лексические* и *грамматические*. Кроме того, существуют также комплексные *лексико-грамматические* трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала. К комплексным *лексико-грамматическим* трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [2, с. 172].

Рассмотрим подробнее такой вид лексико-грамматических трансформаций как *антонимический перевод*.

Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической

единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением:

Er war wieder nah am Weinen, machte irgendwelche komischen Bewegungen mit Nase und Lippen und flüsterte mir zu: "Kannst du mir nicht auch was Nettes sagen?" – P-K. Он опять чуть не заплакал, смешно передернул носом и губами и шепотом спросил: – Неужели у тебя не найдется для меня ласкового слова? – Ч. Он опять чуть было не заплакал, смешно скривил нос и губы и прошептал: – Неужели ты так и не скажешь мне что-нибудь хорошее?

И в первом и во втором случае используют авторы антонимический метод, заменив наречие на глагол с отрицанием, что не меняет семантику предложения.

Sie sagten nichts. – Ч. Они промолчали.

В данном случае Л. Черная заменила глагол с отрицанием на глагол в утвердительной форме, что никак не повлияло на семантическую окраску предложения.

Man kann da recht sicher sein. – P-K. В этом можно не сомневаться.

В этом примере переводчик наоборот заменил утвердительную форму глагола с прилагательным на отрицательную форму глагола, что больше соответствует русскому языку.

В переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс. В рамках антонимического перевода единица исходного языка может заменяться не только прямо противоположной единицей переводящего языка, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль. [2, с. 184]

Этот вид трансформации является контекстуальным и зависит от выбора переводчика. В выбранном нами для анализа произведении антонимический перевод в «чистом виде» встречается редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом – грамматическое преобразование сопровождается лексическим, лексическое – грамматическим и т.д.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

3. Böll, H. Ansichten eines Clowns / H. Böll – Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1992. 247 S.

4. Бёлль, Г. Глазами клоуна / пер. с нем. Р. Райт-Ковалевой. – СПб.: Азбука, 1991. – 330 с.

5. Бёлль, Г. Глазами клоуна / пер. с нем. Л. Черная. – СПб.: Азбука, 1999. – 329 с.